

Isa

Chapter 63

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

הַרְיוֹר	זֶה	מִבְּצֹרָה	בְּגָדִים	חֲמוּץ	מֵאֶדוֹם	בָּא	וְזֶה	מִי-	1
cjajni	ovaj	из-Восре	одела	црвенога	из-Едома	који-долази	ovaj	Ko-je	
H1921	H2088	H1224			H0123	H0935	H2088	H4310	
בְּצִדְקָה	מְדַבֵּר	אֲנִי	כֹּחֹו	בְּרֹב	זֵעָה	בְּלְבוּשׁוֹ			
y-праведности	који-говорим	Ja	snaге-своје	y-силини	који-кораца	y-одећи-својој			
H6666	H1696	H0589		H7230	H6808	H3830			
						לְהוֹשִׁיעַ:	רַב		
						да-спасем	moћan		
						H3467			

Ko je ono što ide iz Edoma, iz Vosora, u crvenim haljinama? Krasno odeven, koračajući u veličini sile svoje? Ja sam, koji govorim pravdu i vredan sam spasti.

בְּנֵת:	כֹּדֶרְךָ	וּבְנֵדֶיךָ	לְלְבוּשֶׁךָ	אֶדוֹם	מִדְּוֵעַ	2
y-каци	као-y-онога-који-гази	и-хаљине-твоје	одећа-твоја	црвена	Зашто-је	
H1660	H1899		H3830		H4069	

Zašto Ti je crveno odelo i haljine Ti kao u onog koji gazi u kaci?

וְאֶדְרָכֶם	אֲתִי	אִישׁ	אֵין-	וּמַעַמִּים	לְבִדִּי	דְּרַכְתִּי	וּפְוִרְהָ	3
и-газио-сам-их	са-мноm	човека	нема	и-од-народа	сам	сам-газио	Кацу	
H1869	H0854	H0376	H0369		H0905	H1869	H6333	
עַל-	נִצָּחֶם	וַיִּז	בְּחַמְתִּי	וְאֶרְמָסֶם	בְּאֵפִי			
по	крв-њихова	и-прскала-је	y-jарости-својој	и-газећи-их	y-гневу-свом			
	H5332		H2534	H7429	H0639			
			אֲנִי אֶלְתִּי:	מִלְבוּשֵׁי	וְכָל-	בְּגָדֵי		
			сам-упрљао	одећу-моју	и-сву	хаљинама-мојим		
			H1351	H4403	H3605			

Gazih sam u kaci, i niko između naroda ne беше са мноm; али их изгзих у гневу свом и потлачих у лјутини својој; i krv njihova poprska mi haljine i iskaljah sve odelo svoje.

בָּאָה:	נְאוּלִי	וּשְׁנָת	בְּלִבִּי	נֶקֶם	יּוֹם	כִּי	4
дође	откупљења-мога	и-година	био-је-y-срцу-мом	освете	дан	Јер	
H0935		H8141		H5359	H3117		

Jer je dan od osвете u srcu mom, i дође година да се моји искупе.

לִי	וְתוֹשַׁע	סוֹמֵךְ	וְאֵין	וְאֶשְׁתוּמֶם	עֹזֵר	וְאֵין	וְאֶבִּיט	5
me	и-спасе	ослонца	и-не-беше	и-зачудих-се	помоћника	и-не-беше	И-погледах	
H3467	H5564	H0369	H8074	H5826	H0369	H5027		
			סְמִכְתָּנִי:	הִיא	וְחַמְתִּי	זְרַעִי		
			ме-подржа	она	и-jарост-моја	мишица-моја		
			H5564	H1931	H2534	H2220		

Pogledah, a nikoga ne беше да помогне, i зачудиh се што никогa не беше да подупре; али ме десница моја избави i јарост моја подупре ме.

וְאִירִיד	בְּחַמְתִּי	וְאִשְׁכְּרֵם	בְּאַפִּי	עַמִּים	וְאִבּוֹס	6
и-проливао-сам	jarošŕny-svojom	и-опијао-сам-их	y-гневу-свом	народе	И-газио-сам	
H3381	H2534	H7937	H0639		H0947	

וְ	נִצָּחֵם:	לְאֶרֶץ
—	крв-њихову	на-земљу
	H5332	H0776

I izgazih narode u gnevu svom, i opojih ih jarošću svojom, i proliah na zemlju krv njihovu.

נִמְלֵנוּ	אֲשֶׁר-	כֹּל	כְּעַל	יְהוָה	תְּהִלַּת	אֲזַכִּיר	וְיְהוָה	חַסְדֵי	7
нам-учини	што	свему	према	Господње	хвале	поменућу	Господње	Милости	
H1580		H3605		H3068	H8416	H2142	H3068		

כְּרַחֲמָיו	נִמְלֵם	אֲשֶׁר-	יִשְׂרָאֵל	לְבַיִת	טוֹב	וְרַב-	יְהוָה
по-милостима-својим	им-учини	коју	Израеловом	дому	доброту	и-велику	Господ
	H1580		H3478		H2898		H3068

חַסְדָּיו:	וּכְבֹד
милости-својих	и-по-обилу
	H7230

Pominjaću dobrotu Gospodnju, hvalu Gospodnju za sve što nam je učinio Gospod, i mnoštvo dobra što je učinio domu Izrailjevom po milosti svojoj i po velikoj dobroti svojoj.

לְמוֹשִׁיעַ:	לָהֶם	וְיְהִי	יִשְׁקְרוּ	לֹא	בָנִים	הֵמָּה	עַמִּי	אֶדְ-	וְיֵאמֹר	8
Спаситель	њима	и-би-им	лагати	која-неће	деца	они	народ-су-мој	заиста	И-рече	
H3467	H1992	H1961	H8266	H3808		H1992		H0389	H0559	

Jer reče: Doista su moj narod, sinovi, koji neće izneveriti. I bi im Spasitelj.

פָּנָיו	וּמְלֹאָדָּ	צָר	(לִּי)	[לֹא]	וּצְרָתָם	בְּכָל-	9
лица-његовог	и-анђео	беше-невоља	Њему	[не]	невољи-њиховој	У-свакој	
H6440	H4397			H3808		H3605	

וַיִּנְטְלֵם	נָאֲלָם	הוּא	וּבְחַמְלָתוֹ	בְּאַהֲבָתוֹ	הוֹשִׁיעֵם
и-подизао-их-је	их-откупи	он	и-у-милости-својој	у-љубави-својој	спасавао-их-је
H5190		H1931	H2551	H0160	H3467

עוֹלָם:	יָמֵי	כָּל-	וַיִּנְשְׂאֵם
вечне	дане	све	и-носио-их-је
H5769	H3117	H3605	H5375

U svakoj tuzi njihovoj On beše tužan, i anđeo, koji je pred Njim, spase ih. Ljubavi svoje radi i milosti svoje radi On ih izbavi, i podiže ih i nosi ih sve vreme.

לָהֶם	וַיַּהֲפֹךְ	קָדְשׁוֹ	רוּחַ	אֶת-	וַעֲצָבוֹ	מָרוֹ	וְהִמָּה	10
њима	и-претвори-се	Светога-његова	Духа	духа	и-ожалостише	се-побунише	Али-они	
	H2015	H6944	H7307	H0853		H4784	H1992	

בָּם:	נִלְחַם-	הוּא	לְאוֹיֵב
против-њих	сам-ратовао	он	у-непријатеља
		H1931	H0341

Ali se odmetaše i žalostiše Sveti Duh Njegov; zato im posta neprijatelj, i ratova na njih.

אֵת	מִיָּם	הַמַּעֲלֵם	וְאַיְהָ	עַמּוֹ	מֹשֶׁה	עוֹלָם	יָמָי	וַיִּזְכֹּר	11
са	из-мора	онај-који-их-изведе	Где-је	народа-свог	Мојсија	давних	дана	И-сети-се	
H0854	H3220	H5927	H0346		H4872	H5769	H3117	H2142	

קָדְשׁוֹ:	רוּחַ	אֶת-	בְּקִרְבּוֹ	הָשֵׂם	אֵינָהּ	צֹאֲנוֹ	רֵעֵי
Светога-свог	Духа	тог	у-срдину-њихову	онај-који-стави	где-је	стада-свог	пастирима
H6944	H7307	H0853	H7130		H0346	H6629	

Ali se opomenu starih vremena, Mojsija, naroda svog: gde je Onaj koji ih izvede iz mora s pastirom stada svog? Gde je Onaj što metnu usred njih Sveti Duh svoj?

מֵיִם	בְּקֶעַע	תְּפָאֲרָתוֹ	זְרוּעַ	מֹשֶׁה	לְיָמִין	מוֹלִיךְ	12
воде	раздвајајући	славе-своје	мишицом	Мојсија	с-десне-страни	Који-је-водио	
H4325	H1234	H8597	H2220	H4872	H3225	H3212	
				עוֹלָם:	שֵׁם	לֹו	
				вечно	име	себи	
				H5769	H8034	לַעֲשׂוֹת	
						да-створи	
						מִפְּנֵיהֶם	
						пред-њима	
						H6440	

Koji ih vodi slavnom mišicom svojom za desnicu Mojsijevu? Koji razdvoji vodu pred njima, da steče sebi večno ime?

יִכְשְׁלוּ:	לֹא	בְּמִדְבָּר	כֶּסוּס	בְּתַהֲמוֹת	מוֹלִיכֶם	13
посрнули	нису	у-пустињи	као-коњ	кроз-дубине	Водећи-их	
H3782	H3808			H8415	H3212	

Koji ih vodi preko bezdana kao konja preko pustinje, da se ne spotakoše?

נִתְּנָה	כֵּן	תְּנִיחָנוּ	יְהוָה	רוּחַ	תֵּרַד	בְּבִקְעָה	כְּבַהֲמָה	14
си-водио	тако	им-даваше-одмор	Господњи	Дух	силази	у-долину	Као-стока	
		H5117	H3068	H7307	H3381	H1237	H0929	
			תְּפָאֲרָתוֹ:	שֵׁם	לֹו	לַעֲשׂוֹת	עַמֶּךָ	
			славно	име	себи	да-створиш	народ-свој	
			H8597	H8034				

Duh Gospodnji vodi ih tiho, kao kad stoka silazi u dolinu; tako si vodio svoj narod da stečеш sebi slavno ime.

אֵיחָה	וּתְפָאֲרָתְךָ	קִדְשֶׁךָ	מִזְבֵּל	וּרְאָה	מִשְׁמַיִם	הִבַּט	15
где-је	и-славе-твоје	светости-твоје	из-станишта	и-види	с-небеса	Погледај	
H0346	H8597	H6944	H2073	H7200	H8064	H5027	
אֵלַי	וּרְחַמֶיךָ	מֵעֵיךָ	הַמּוֹן	וּנְבוֹרֹתֶיךָ	קִנְאֲתֶךָ		
према-мени	и-милост-твоја	утробе-твоје	узбурканост	и-сила-твоја	ревност-твоја		
H0413		H4578		H1369	H7068		
					הִתְאַפְּקִי:		
					се-задржаваше		
					H0662		

Pogledaj s neba, i vidi iz stana svetinje svoje i slave svoje, gde je revnost Tvoja i sila Tvoja, mnoštvo milosrđa Tvog i milosti Tvoje? Eda li će se meni ustegnuti?

יִכִּירוּנִי	לֹא	וְיִשְׂרָאֵל	יָדְעֵנוּ	לֹא	כִּי אַבְרָהָם	אָבִינוּ	אַתָּה	כִּי-	16
познаје-нас	не	и-Израел	зна-нас	не	Аврам	Отац-наш	ти-си	Јер	
	H3808	H3478	H3045	H3808	H0085	H0001			
		שֵׁמֶךָ:	מֵעוֹלָם	גֹּאֲלֵנוּ	אָבִינוּ	יְהוָה	אַתָּה		
		име-твоје	од-вечности	Откупитель-наш	Отац-наш	Госпode	Ти-си		
		H8034	H5769		H0001	H3068	H3068		

Ti si zaista Otac naš, ako i ne zna Avram za nas, i Izrailj nas ne poznaje; Ti si, Gospode, Otac naš, ime Ti je, otkako je veka, Izbavitelj naš.

מִיִּדְאֲתָךְ	לְבַבִּנוּ	תִּקְשִׁית	מִדְרָכֶיךָ	יְהוָה	תִּתְעַנּוּ	לָמָּה	17
да-те-се-не-бојимо	срце-наше	окамењујеш	с-путева-твојих	Госпode	нас-завођаш	Зашто	
H3374		H7188	H1870	H3068	H8582	H4100	
		נַחֲלֶתְךָ:	שְׁבֵטֵי	עֲבָדֶיךָ	לְמַעַן	שׁוּב	
		наслеђа-твога	племена	слугу-својих	зарад	врати-се	
		H5159	H7626	H5650	H4616	H7725	

Zašto si nam dao da zađemo, Gospode, s puteva Tvojih? Da nam otvrdne srce da Te se ne bojimo? Vrati se radi sluga svojih, radi plemena nasljedstva svog.

מִקְדָּשֶׁךָ :	בּוֹסְסוּ	צָרֵינוּ	קִדְשֶׁךָ	עַם-	יְרֵשׁוּ	לְמַצֵּטֶר	18
свѣтињу-твоју	згазише	непријатељи-наши	свѣти-твој	народ	је-наслеђивао	За-кратко	
H4720	H0947		H6944		H3423	H4705	

Zamalo nasledi narod svetosti Tvoje; neprijatelji naši pogaziše svetinju Tvoju.

נִקְרָא	לֹא-	כֵּם	מִשְׁלַתְּ	לֹא-	מֵעוֹלָם	הָיִינוּ	19
звало	нити-се	над-њима	владао	они-којима-ниси	од-давнина	Постадосмо	
H7121	H3808		H4910	H3808	H5769	H1961	

שְׁמֶךָ
име-твоје-над-њима
[H8034](#)

Postasmo kao oni kojima nisi nikada vladao niti je prizivano ime Tvoje nad njima.